

**Des histoires en langues diverses, en  
caractères arabes, collectées par  
Jean-Louis Asselin de Cherville et  
conservées à la BnF**

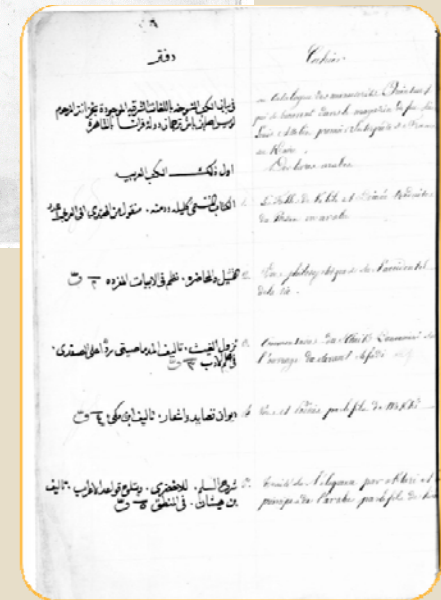
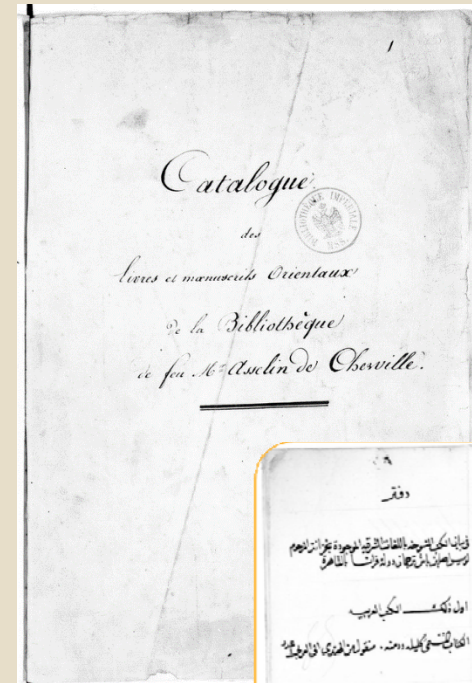
Marie-Geneviève Guesdon  
et Khalid Chakor-Alami  
Bibliothèque nationale de France

# Jean-Louis Asselin de Cherville (1772, Cherbourg - 1822, Le Caire)

- Etudes à l'Ecole spéciale des Langues orientales (arabe) et au Collège de France (hébreu, syriaque), grec
- 1806 : drogman et agent consulaire au Caire
- 1816 : Alexandrie
- - Traduit la Bible en amharique
- - Collecte des manuscrits

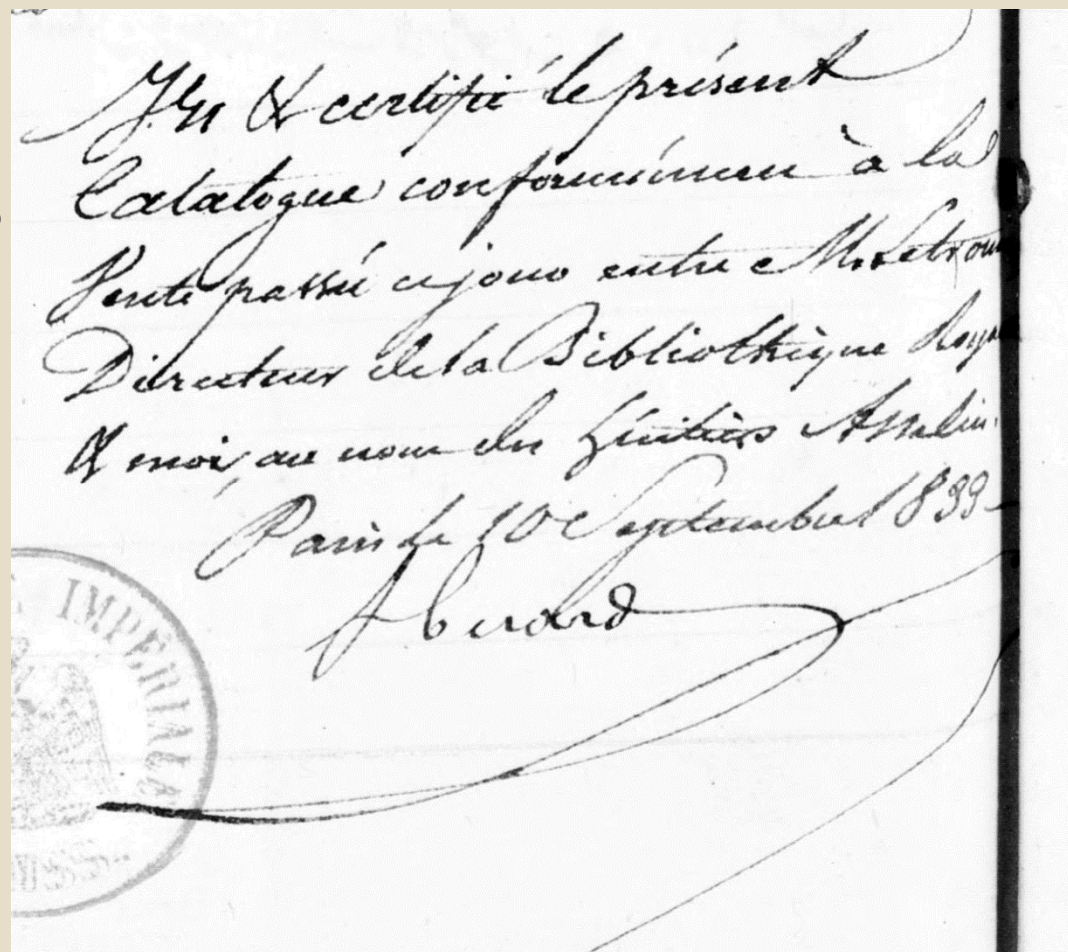
- Sa collection a été rassemblée dans un but d'étude :
- Environ 1500 manuscrits arabes, persans, éthiopiens, turcs, ... de différentes époques, dans des domaines variés
- Des feuillets coraniques sur parchemin choisis pour établir une paléographie arabe
- Un petit ensemble de textes écrits à sa demande dans leur langue par des étudiants d'al-Azhar de diverses origines : projet de comparaison des langues

- Catalogue des livres et manuscrits orientaux de la bibliothèque de feu M. Asselin de Cherville (Ms Arabe 4481)
- Établi en 1825
- 111 f. : environ 7 articles par page



فخيل والمحاضر . نظم في الابيات المفردة م ت  
 Voeu philosophique de sur l'accidentel de la vie .

- Acquisition de la collection par la Bibliothèque nationale en 1833
- Intérêt manifesté par Silvestre de Sacy qui venait d'être nommé conservateur des manuscrits orientaux

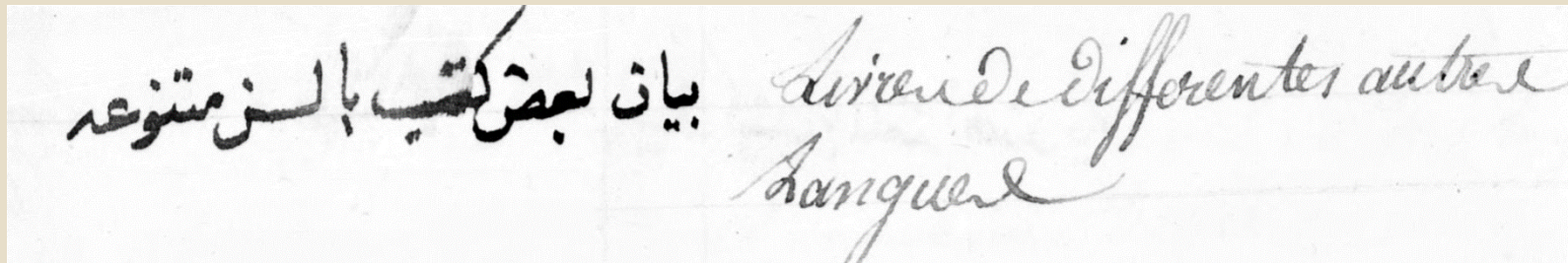


*J. M. & certifie le présent  
Catalogue conformément à la  
Procédure ci-jointe entre M. Letronne  
Directeur de la Bibliothèque Royale  
& moi, au nom du Directeur Amelin  
Paris le 30 Septembre 1833  
Hubert*

IMPERIALE  
UNIVERSITATIS  
PARISIENSIS

# Le fonds Asselin divers

- 67 volumes dans le fonds Asselin divers
- 27 volumes dans le fonds Supplément persan
- Désignés comme 'Livres de différentes autres langues », détaillés sur cinq numéros. Les liasses ont été défaites, les langues ne sont plus identifiées.



1506. Contes et anecdotes  
مرزومه واحد بلغة الكرد . من امثال ورموز وحكايات  
وعرايب ١٥٠٦ ق

1507. Contes et anecdotes  
مرزومه ثانيه باللغه الكوراني . من امثال وحكايات ونكت ١٥٠٧ ق

1508. Contes histoires anecdotes  
مرزومه ثالثه باللغه السليمانى . من امثال وحكايات ورموز  
ولطائف ١٥٠٨ ق

1509. Contes histoires fables  
مرزومه رابعه بلغة التكرورى . فى امثال ورموز وحكايات ١٥٠٩ ق

1510. Contes anecdotes  
مرزومه خامسه بلغة الجاوى . فى امثال ورموز وحكايات ١٥١٠ ق

1506 : kurde

1507 : gurani

1508 : sulaymani

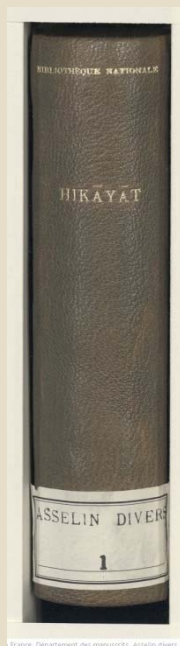
1509 : takruri

1510 : gawi

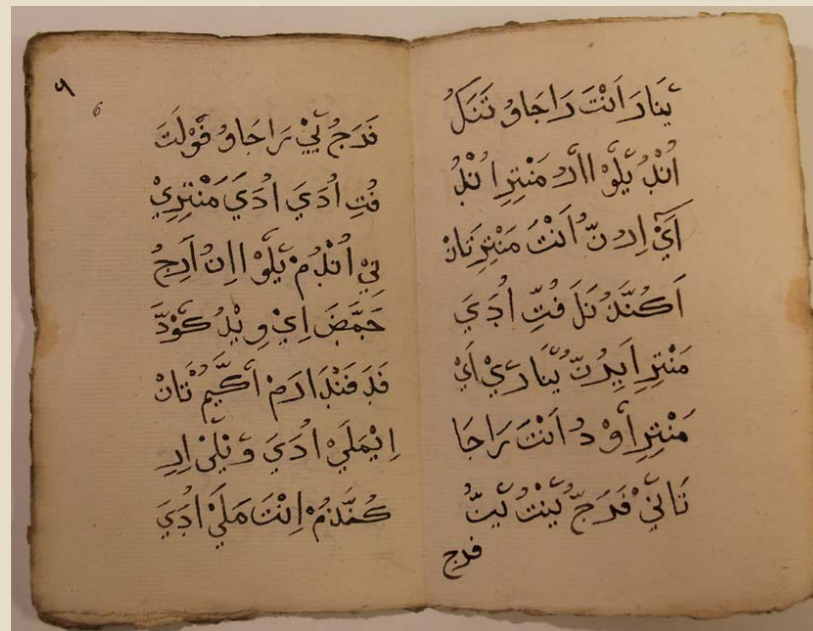
M. H. & certifié le présent



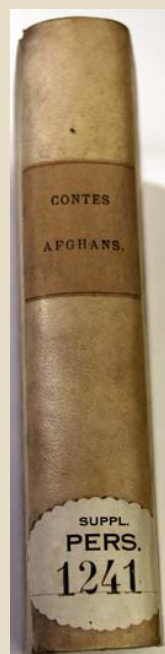
Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Asselin divers 1



France, Département des manuscrits, Asselin divers 1



Asselin divers :  
31 vol. reliés  
en 1993



36 liasses (ici AD 61)

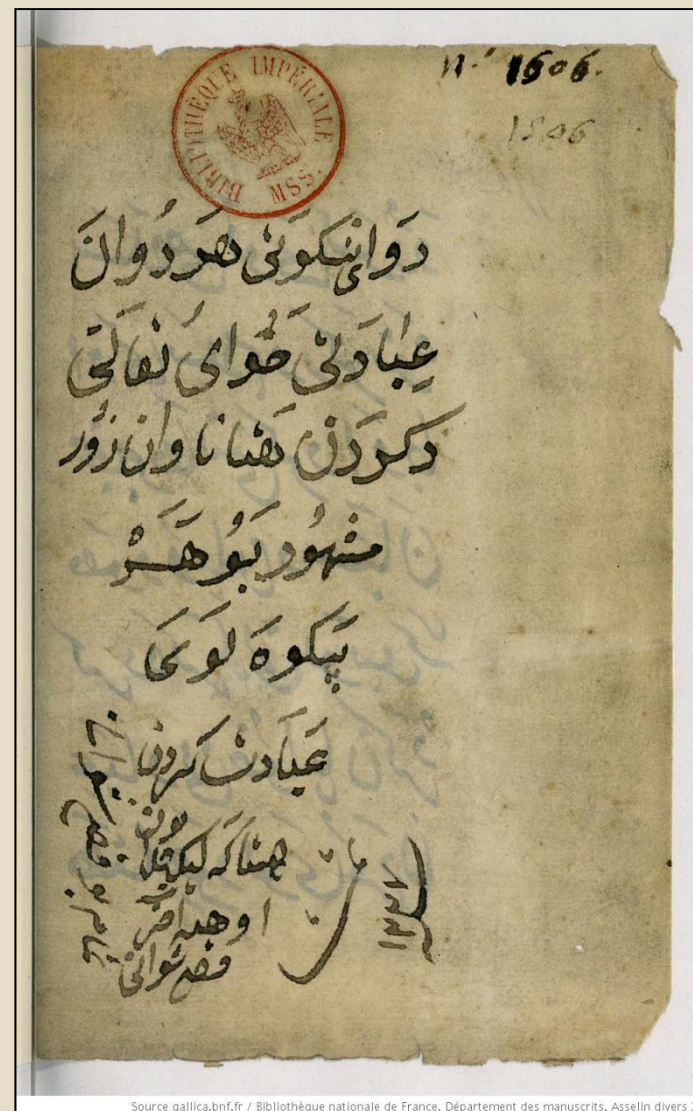
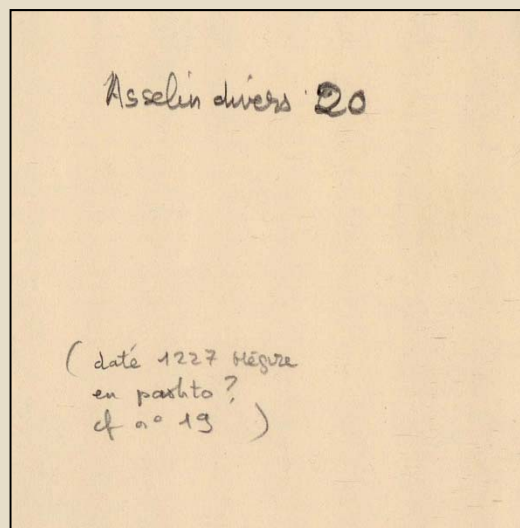
Supplément persan :  
28 volumes reliés  
au XIXe s.



- **Les mêmes caractéristiques matérielles :**
  - 165 à 180 mm x 110 à 120 mm
  - Cahiers de 10 feuillets, non cousus (rarement 8 f. : A D 32-34, 35 ou 12, 2, 4, 6 : A D 38). Quelques numéros de cahiers, ou numérotation des feuillets dans les cahiers. Réclames
  - 7 lignes à la page
  - Papier : trois filigranes fréquents, deux autres plus rares

# Un seul manuscrit daté : 1227 h. / 1812

- Asselin divers 20
- - note en page de garde : en pashto ?
- - numéro 1506 : langue kurde ?



# Les langues ?

- Sources pour leur identification :
- - la correspondance d'Asselin de Cherville
- - des numéros de liasses renvoyant à des langues mentionnées dans le catalogue
- - des notes de Francis Richard et de 'J. K.'
- - d'autres notes anonymes
- - présence de caractères spéciaux
- - Google traduction – Détecter la langue

# Correspondance

- Lettre à Dacier, secrétaire perpétuel de la classe d'Histoire ancienne et de Littérature de l'Institut, 1<sup>er</sup> avril 1814
- Correspondance entre Ulrich Seetzen et le baron von Hammer 1808 et 1809
- Citées dans :
- H. Dehérain « Asselin de Cherville, drogman du consulat de France en Egypte et orientaliste ». *Journal des savants*, 1916, p. 176-187
- P. – F. Burger, « Jean-Louis Asselin, agent consulaire et collectionneur de manuscrits orientaux ». *Dix-huitième siècle*, 28, 1996, p. 125-133

Lettre à M. Dacier, Secrétaire perpétuel de la 3<sup>ème</sup>  
Classe de l'Institut

- « Un grand nombre de savants, pauvres et étrangers, viennent se réfugier dans la grande mosquée d'Elazhar, de toutes les contrées limitrophes de l'Asie et de l'Afrique. C'est dans cet asile que libres de tous les soins et de tous les embarras de la vie, éloignés d'un monde qu'ils méprisent, ils peuvent se livrer au genre d'étude qui leur plaît le plus .

- [...] Mon but était d'obtenir, dans les idiomes inconnus de l'Asie et de l'Afrique, le plus de phrases et d'expressions possibles, dans le cadre le plus resserré, afin de pouvoir comparer ces idiomes entre eux. [...] Aucun ouvrage connu, écrit en arabe, ne pouvait remplir mon objet ; il a donc fallu mettre la main à l'œuvre et en composer un moi-même... Neuf scheikhs de la mosquée d'Elazhar sont occupés à me faire des traductions dans leurs idiomes respectifs, idiomes dont j'espère pouvoir un jour publier le tableau comparé avec les langues anciennes que nous connaissons.

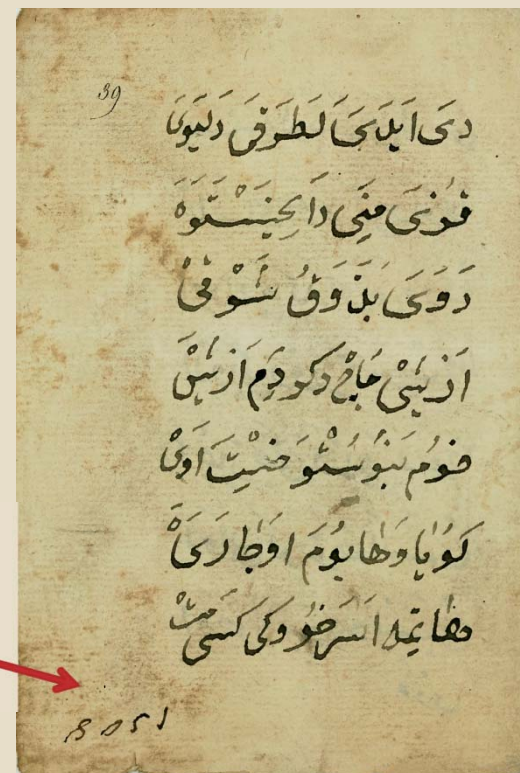
- [...] Des traductions et des vocabulaires comparatifs dans les idiomes des Nubiens, des habitants du Darfour, de Bornou, du Fezzan, des Oasis, des îles de la mer Rouge et des Arabes du désert en Afrique ; des Aghouans [Afghans], des Curdes, des Gouranis, des Yaouis et de habitants du Caucase en Asie. »

- Seetzen, 4 février 1809 :
- « M.Asselin se sert d'un derviche persan du pays des Aghouans pour traduire les fables de Lokman de l'arabe dans la langue aghouane »
- Mais à quels manuscrits correspondent ces langues ?



## L'inventaire définit cinq lots correspondant à cinq langues :

- Langues kurdes :
  - 1506 : langue kurde
  - 1507 : gurani
  - 1508 : sulaymani
- 1509 : takruri : peul ?
- 1510 : gawi : alphabet arabe utilisé pour l'écriture de la langue malaise



AD 32, f. 39 : 1508

Les numéros sur les liasses ne semblent pas toujours correspondre à ces langues, et on ne retrouve pas celles d'Afghanistan.

# Correspondances numéros de liasses / langues

- 1506 : langue kurde : AD 20 : kurde / pashto ?
- 1507 : gurani : AD 42
- 1508 : sulaymani : AD 32
- 1509 : takruri : AD 25 (mais en pashto) et AD 27
- 1510 : gawi (malais) : AD 14
- Seuls six manuscrits portent des numéros, et les identifications sont incertaines.

# Caractères particuliers

- Certains manuscrits portent des caractères particuliers à certaines langues transcrites en caractères arabes. Par exemple :
- Jawi (malais ) : ڤ, ڠ
- Pashto : څ, ښ
- Kurde : ڤ
- Sindhi : ڀ, ڄ
- Ces graphies actuelles avaient-elles cours en 1812 ?

# Google traduction

- « Détecter la langue »
- Ne prend en compte que les graphies actuelles
- Donne des résultats fluctuants (sindhi / urdu / pashto / arabe / persan ... ? )

- Le recours à des spécialistes reste indispensable pour l'identification des langues de ces documents produits au début du XIXe s.
- La numérisation en cours sur Gallica devrait faciliter leur consultation.

# Langues kurdes

- Asselin divers 32-34 : liasse : sulaymani
- Asselin divers 35 : liasse : gurani (langue kurde d'Iran et d'Irak)
- Asselin divers 40-43 : liasse : kurde et note anonyme postérieure à 1922 : dialecte kurde de Ridjâb ?
- Asselin divers: 18-20 : pashto ou kurde ?
- Asselin divers 49-51, 52 et 53 ?

دیکون اگر خدای نباد گن  
او هئی بکاین که لوی  
از ی ابی دبر دموئی  
او نهد ری لدو وائی  
حالیدی لکونید دپس  
دگودن بیتی دگوبس  
او پس دتشی لوی دگون  
لوی

AD 32 - sulaymani ?

ملا بکنی روانه کر دسی  
ولار وپس دتر سناکه  
و شس بخریه بگرو سنا  
بو سولس که طاع علس  
چوش و به نوران  
ادر ملکپس لور و لای  
ادر عابدتر و پس به هور  
وهورن

AD 35 – gurani ?

ولارسانان دکردن  
ولار ساقا دکردن بوی  
وقصد رادیا ندی  
بلار و پس مروئی دی  
دخواستنی بلای  
قضی در کار خدی  
به قنول و پس دکردن  
اوانس

AD 40 : dialecte  
kurde de Ridjab ?

# Malais

- Asselin Divers 1, Supplément persan 1230-1232 , 1241 : note de F. Richard
- Asselin divers 2 à 4 : présence de ف, ث
- Asselin Divers 11-15 : liasse (jawi)
- Asselin Divers 36, 64 : note JK (67 : note déplacée ? plutôt pashto)



# Malais

نَه سَه بَه دِي چِن  
سَه كُفُوه اَر عِي تُو

أَفْهَ اِيَّيَانَهُ فَوِيكَهُ  
مَجْفَهُ مَلَائِي سَرْكُو  
مُسْلَاغِيوَهُ اِمْتَلُوكَهُ  
مُؤُونُوتِي اِنَّاكَهُ  
مَجْفَهُ اِيَّارِلَلِنُو  
كَنْفَنَهُ اِيغْفَهُ  
مُفْنَفْهَهُ رَكُو يِرُو  
نَكْرَه

# Nubien ? Sibérien ? : I manuscrit

Asselin divers 30

note F. Richard

en nubien ?

Note anonyme : Turc oriental ? Langue sibérienne ?

Titre (?) الناسك والجرد وابن عرس « L'ascète, l'homme nu et Ibn 'Ours ».

On rencontre par-ci, par-là des formes grammaticales de turc-oriental; mais le vocabulaire paraît en grande partie différent; langue sibérienne? 3<sup>es</sup> pers. ting. du présent en ناب : f: جقل من ناب : 252: ?

La colombe et le renard. « الحمامة والتعلب : 252<sup>o</sup> »  
« et le roi du trésor (?) » وملك الخزين

« Histoire de l'esclave » حكاية العبد : 37<sup>o</sup>

دقق من دي  
لي كل عظيم من  
خلق لي ندين  
لي كل ككروب  
دير نفس لي  
نائب ج ق ل  
من ناسك صنع

# Pashto

- Asselin divers 16-17, Supplément persan 1227 : note F. Richard
- Asselin divers 18-20 : note (liasse : langue kurde)
- Asselin divers 21-24 : présence de
- Asselin divers 25 : ? (liasse : takruri)
- Supplément persan 1248 : présence de خ , ک
- Supplément persan 1224, 1226, 1235 : Google
- SP 1240, 1242, AD 26 : pashto ou sindhi ? AD 16-18 : pashto ou kurde ? Seul caractère ډ

# Pashto

کره هیلانېکې لبو خوکر چي  
کیرد یوه هیلکي دناو دا

Asselin divers 16 et 18

انو بختو مر د بکي  
اخياد بکد تاو کي ازه

Asselin divers 21

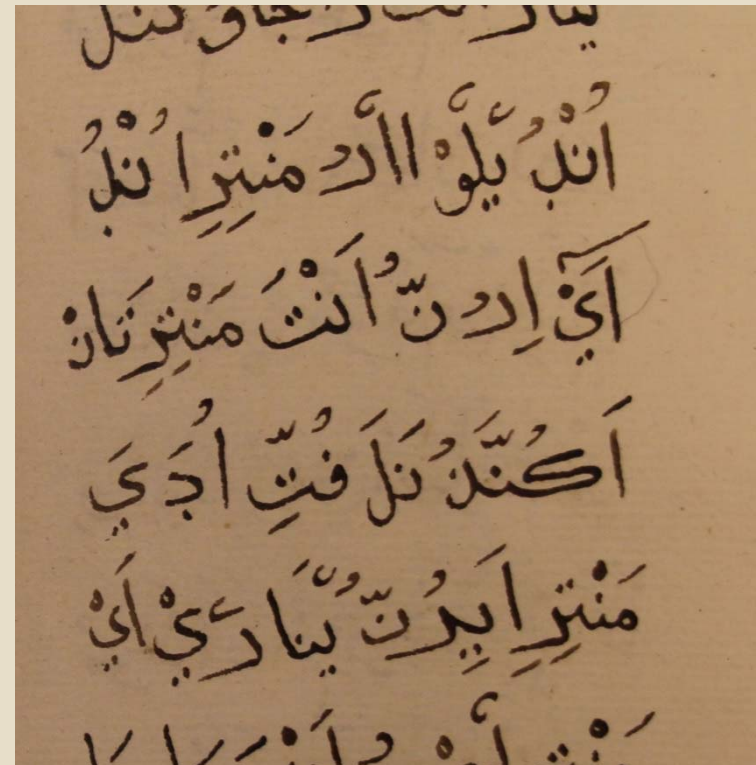
ليکي وودا سخنتي ليز دار  
لکي طمع دتا او د ايت رخص

# Peul ?

- Asselin divers 61-62 : note JK

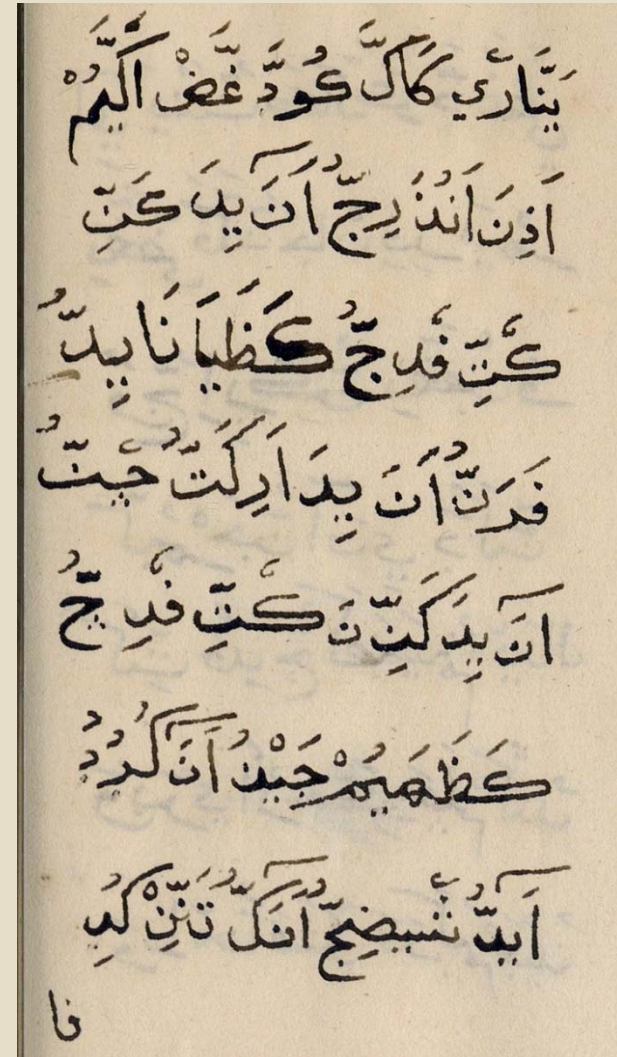
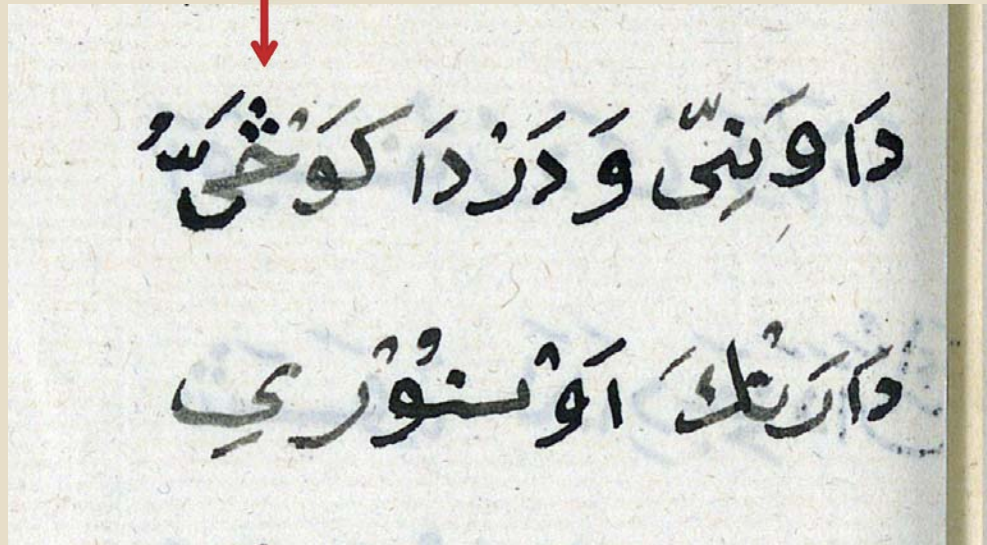
La note ne doit pas correspondre à ce manuscrit (sindhi ? Pashto ? ...

Mais à quel manuscrit correspond-elle ? ?



# Langue d'Afrique - Tavruri (?)

- Asselin divers 27-28 :  
tavruri ? (liasse)
- Mais AD 25 : plutôt  
pashto ?



# Sindhi ?

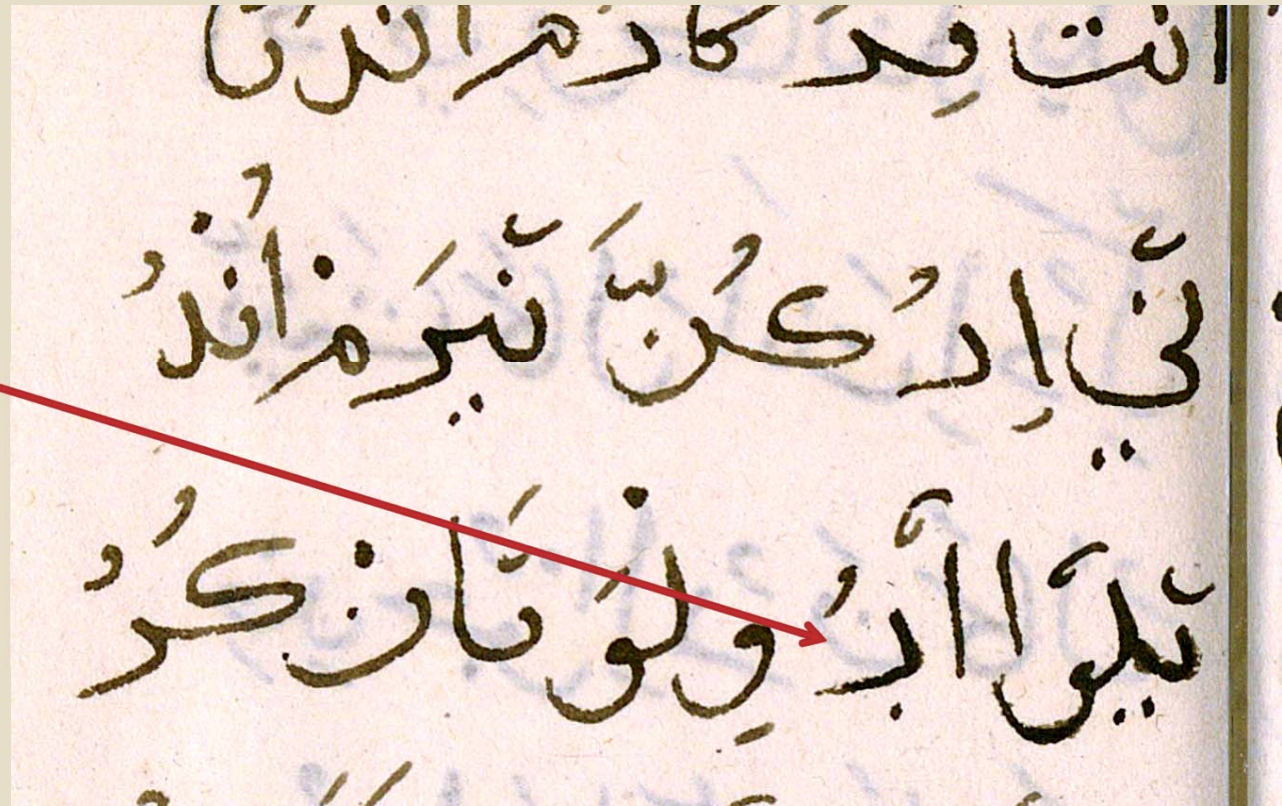
- Asselin divers 31

Déecté par  
Google

La présence  
de ڊ

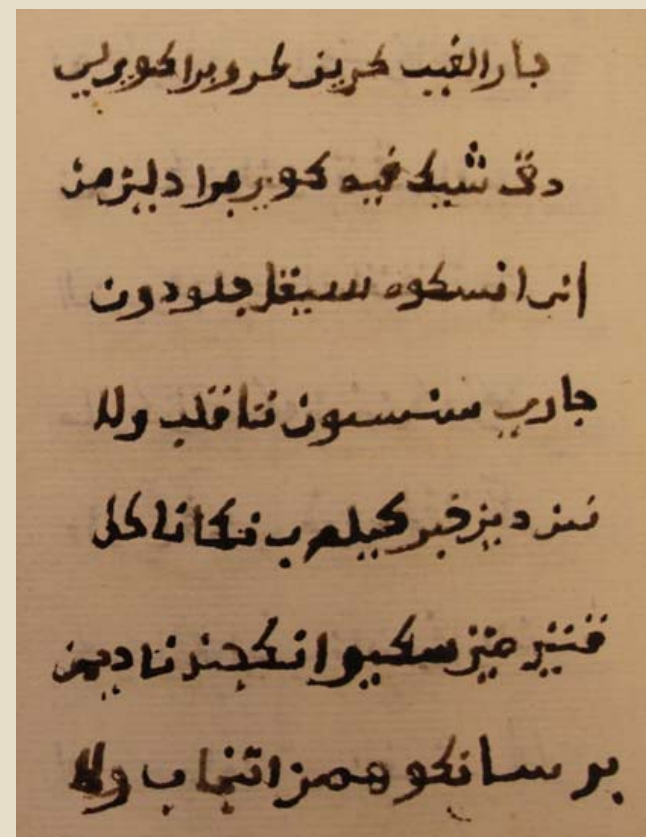
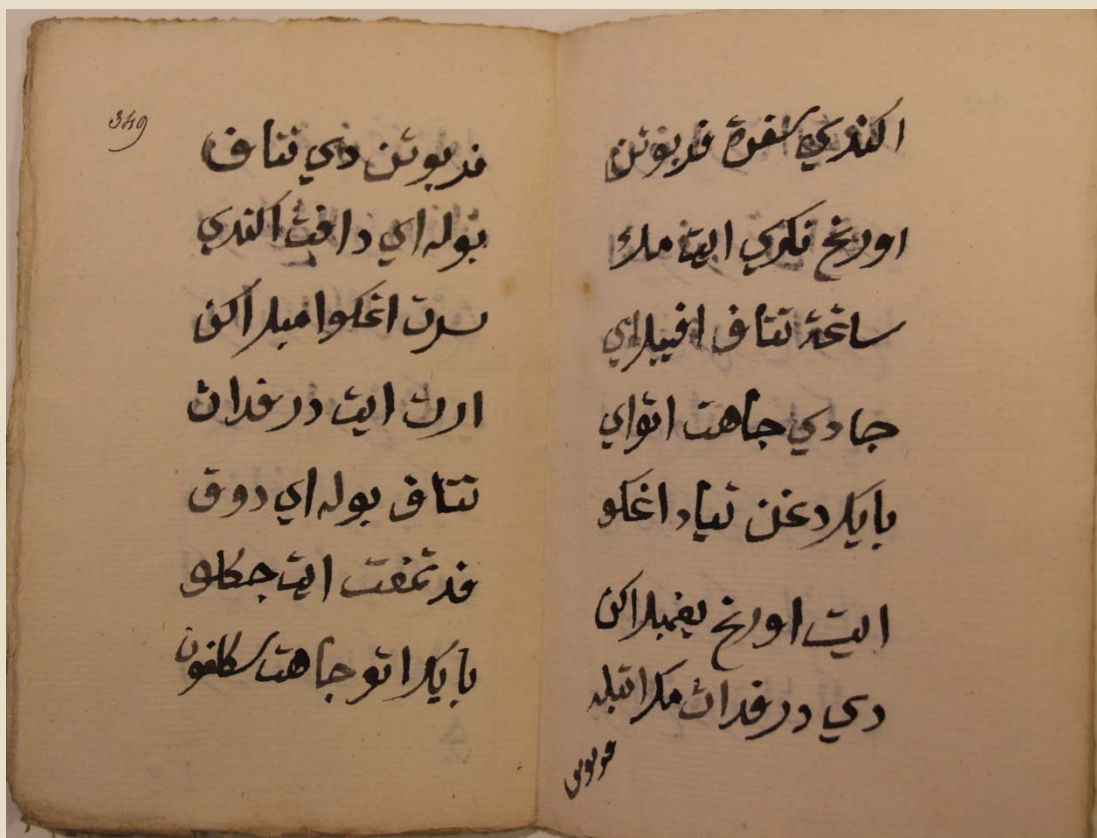
est-elle un  
critère  
suffisant ?

Autre  
caractère  
présent  
parfois ڄه



# Langues indéterminées : 10 manuscrits, et de nombreux points d'interrogation

- Asselin divers 49, 60





# Asselin divers 63, 65

بوی طرفی کی دی دی  
هنا او منشی اوی خلد  
دبون اوی جاری شش  
او انیس هابان اراده  
هبولبوی کاری دی  
اوی جاری اویش دباو  
اوی دی لدوریا آن  
عاشا

وکر داری داری کوروش  
انک جو بندر اسی محلی  
کمان سبای و لاسان  
به قدر اسی او انندی  
نه به بزر نه بجز در اسی  
وکر داری دکر دنوی  
هر دگیر و اسی در دن  
الوجل

# Asselin divers 66, Suppl. persan 1225

برمول بابت ارت یغ  
در آل ایت کفرا و ریح ای  
بالت دو اقوله توجه کن  
نقلوا الی این در ایت  
اتو بایسراف اورخ دافت  
الکن دیک نقلوتیا و جادی  
دامبل کاریت ارت ایت  
کون

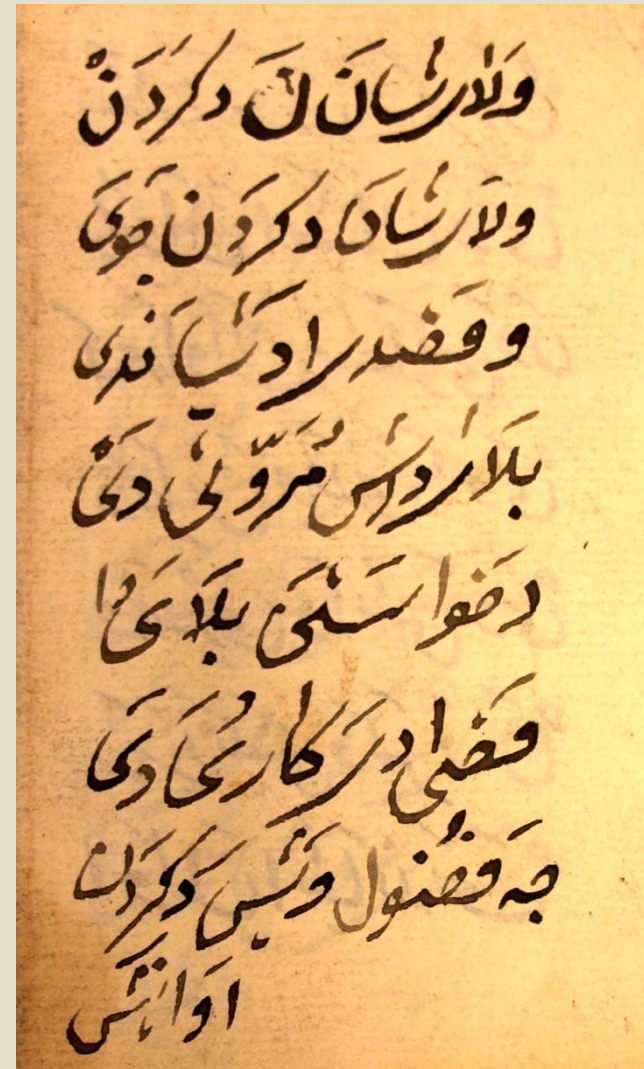
43  
همگن دکارت اوله اورخ یغ این  
تکامل موده ارت ایت اتوتیا دای  
سکام مک افبیل دامبل این دغن  
کا اول دان قال دان ایر دغن بانف  
همگن کن ککلا فون ایت دامبدق  
دافت دجدین ایت سان جومک  
جکلو دامبل اوله دغن فغخ دان

# Les textes

- Ulrich Seetzen : « M.Asselin se sert d'un derviche persan du pays des Aghouans pour traduire les fables de Lokman de l'arabe dans la langue aghouane » (4 février 1809)
- Des titres en arabe renvoyant à des contes :
  - الناسك والجرد وابن عرس
  - الحمامة والثعلب
  - جكايه الجارية ...

# Traductions ou textes originaux ?

- D'après les correspondances de U. Seetzen et d'Asselin, il s'agirait de traductions à partir de l'arabe.
- Mais Asselin divers 40-43 – en langue kurde contiendrait des poésies ? D'autres ouvrages sont peut-être originaux.



# Les papiers : un aperçu du marché au Caire au début du XIXe s.

- Filigranes relevés:
- Trois croissants (probablement Italie) : 53 numéros
- Trois croissants, le plus grand avec profil humain (probablement Italie) : 19 numéros
- Armoiries avec corne, C & I. Honig (fabricant des Pays-Bas) : 18 numéros
- Grappe , lettre G et étoile (Italie ? France ?) : 2 numéros
- Lion (Vénétie) : 2 numéros (dont l'un avec le précédent)

- Cette collection manifeste l'intérêt que porte aux langues un orientaliste du XIXe s., contemporain de Silvestre de Sacy, dans une perspective de comparaison avec les langues anciennes qui n'a pas pu être réalisée.
- D'un point de vue actuel, ces documents présentent toujours un grand intérêt du point de vue linguistique : identification des langues, état des parlers et des transcriptions au début du XIXe s.

- Les manuscrits sont accessibles ou le seront bientôt sur le site Gallica. Ils sont décrits dans le catalogue BnF Archives et manuscrits. Toute proposition de mise à jour sera la bienvenue.

# Comment les trouver ?

- Dans BnF Archives et Manuscrits
  - <http://archivesetmanuscrits.bnf.fr/pageRechercheAvancee.html?reset=reset>
    - Par collections
    - Par langues
    - Par cotes
  - Dans Gallica
    - Par cotes
    - <https://gallica.bnf.fr/services/engine/search/advancedSearch/?lang=fr>



# BnF Archives et manuscrits / Collections

- Asselin divers
- Supplément persan 1224 à 1250, 1270

The screenshot shows the BnF Archives et manuscrits website interface. At the top, there is a search bar with a dropdown menu set to "Tous documents". To the right of the search bar are buttons for "Recherche avancée" and "Collections". The "Collections" button is highlighted with a yellow circle and a red number "1".

Below the search bar, the "Collections" page is displayed. On the left, there is a navigation menu with the following items:

- ▼ Département des Manuscrits <sup>2</sup>
  - Africain (langues diverses)
  - Allemand
  - Américain
  - Anglais
  - Angrand
  - ^ Arabe
  - Arménien
  - Assyrien
  - Berbère
  - ^ Catalogues thématiques
    - Celtique et basque
  - ^ Chinois
  - ^ Collections généalogiques - Cabinet des titres
    - Copte
  - ^ Coréen
  - ^ Egyptien
  - ▼ Erudits et bibliophiles <sup>3</sup>
    - Asselin divers <sup>2</sup>
    - Baluze

MANUSCRITS  
Néerlandais  
^ Pâli  
^ Pelliot chinois  
^ Pelliot tibétain  
^ Pelliot (autres collections)  
▼ Persan  
Persan  
Supplément Persan 1-1000  
Supplément persan 1001 et suivants  
^ Photo or  
Portugais  
^ Provinces françaises  
^ Rothschild  
Roumain  
Sabéen

Supplément persan 1001 et suivants  
Supplément Persan 1003  
Supplément Persan 1004  
Supplément Persan 1005  
Supplément Persan 1006  
Supplément Persan 1007  
Supplément Persan 1008  
Supplément Persan 1009  
Supplément Persan 1010  
Supplément Persan 1011  
Supplément Persan 1012  
Supplément Persan 1013  
Supplément Persan 1014  
Supplément Persan 1015. YÛSUF VA ZULAYHĀ



# BnF Archives et manuscrits / Recherche avancée / Langue

The screenshot displays the advanced search interface for BnF Archives et manuscrits. It is divided into several sections:

- LANGUE:** A vertical list of search boxes for language selection. The first box contains "langue indéterminée". Below it are six more boxes, each preceded by "ou" and containing a language name: "kurde", "pashto", "sindhi", "nubien", and "peul". Each box has a magnifying glass icon on the right and a small 'x' icon to its right. A purple plus sign is located at the bottom of this section.
- SUJET:** A single search box with a magnifying glass icon on the right and a purple plus sign below it.
- FILTRE PAR COLLECTION:** A panel on the right side with a title "FILTRE PAR COLLECTION". It contains two main sections:
  - DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS:** A checkbox is present, followed by a green plus sign.
  - DÉPARTEMENT DE LA MUSIQUE:** A checkbox is present, followed by a green plus sign.
- Collection List:** A list of collections with checkboxes and expand/collapse icons:
  - ^ Collections généalogiques - Cabinet des titres
  - Copte
  - ^ Coréen
  - ^ Egyptien
  - v Erudits et bibliophiles
    - Asselin divers
    - Baluze
    - Bréquigny
    - Channée

Indiquer la ou les langues, filtrer par collection (Asselin divers et Supplément persan), Valider, Rechercher

# Gallica / Recherche avancée - source/cote

<https://gallica.bnf.fr/services/engine/search/advancedSearch/?lang=fr>

Trier vos résultats par ▼

Lancer la recherche 🔍

Effacer la recherche

Recherche exacte

Liste de résultats :

Regroupée par titre  Au numéro

Avec un ou plusieurs mots dans le(s) champ(s) suivant(s).

Pour ajouter un champ cliquer sur le signe « + ».

Pour rechercher une expression exacte, mettre les mots entre guillemets.

	Source / Cote	Asselin divers 30
Et ▼	Titre ▼	
Et ▼	Texte ▼	

+

Par année d'édition

De ▼ AAAA à AAAA

En mode texte  En 3D

En version EPUB  Tous les EPUB  EPUB accessibles

Par langue

<input type="checkbox"/> Toutes	<input type="checkbox"/> Français
<input type="checkbox"/> Anglais	<input type="checkbox"/> Allemand
<input type="checkbox"/> Espagnol	<input type="checkbox"/> Italien
<input type="checkbox"/> Chinois	<input type="checkbox"/> Grec
<input type="checkbox"/> Latin	

Pour nous faire part de vos  
découvertes :

[manuscrits@bnf.fr](mailto:manuscrits@bnf.fr)

[marie-genevieve.guesdon@bnf.fr](mailto:marie-genevieve.guesdon@bnf.fr)

(-> décembre 2019) et

[khalid.chakor-alami@bnf.fr](mailto:khalid.chakor-alami@bnf.fr)

Merci !